

譯訊

香港翻譯學會編印

一九七五年二月一日出版

第九期

新書介紹

1. 張心滄 H.C. Chang: *Chinese Literature, Popular Fiction and Drama* (Edin. U. P. 1973)

張心滄是劍橋大學的中國學 [大學講師]，想來爲了授課方便起見，編了一套叢書。這叢書有幾個特點：(一)照文學的形式分門別類(二)照時代前後排列作品(三)全部作品由自己選自己譯(四)有總序，每篇作品有前言，並有極詳盡的注解。學生用之作為課本極爲理想，因爲如果採用他人譯文，有時根本沒有人譯過，有時譯得不夠水準，還得大事解釋。張心滄這樣做法要花很多時間和工夫，實在令人佩服。尤其中國學最近抬頭引人注目，正需要這樣一冊札實的作品。

本書內容除通俗短篇故事及話本外，戲劇方面有關漢卿的 [包待制三擒竊蝶夢] 以及 [琵琶記]，[牡丹亭] 和 [桃花扇]，小說方面有 [儒林外史]，[紅樓夢] 和 [鏡花緣]，各選其精華一段譯出，共四四六頁。

聽說這第一冊爲印刷所誤，本可提前出版，希望以後印刷上問題克服，其餘五冊得以陸續出版：

第二冊	田園詩
第三冊	詩與志 (暫譯)
第四冊	畫與詩
第五冊	自傳與小品
第六冊	神怪故事

等到這六冊叢書全部出版之後，以英文爲第一語言的讀者便可以有一套完整的中國文學讀物了。而這項殊榮能夠歸於張心滄，使我們從事翻譯工作者都得到莫大的鼓勵。

2. Ch'eng Wei-shih Lun 成唯識論 by Wei Tat 韋達 pp. 960 HK\$200

This is a complete English translation of Tripitaka-Master Hsuan Tsang's Ch'eng Wei-shih Lun. The translated work is the result of over twenty year's study and research done by Mr. Wei Tat, a member of this Society. In its present bilingual form, the book is of great value to students of Buddhism and to readers of psycho-metaphysics, particularly those interested in such philosophers as Plotinus, Jung and Aurobindo.

譯壇點滴

(一)美國印第安那州立大學去年十月間曾召開一連三天的學術會議，討論翻譯問題及中國詩與畫的關係。參加者有來自美國各地和加拿大的中外學人七十餘位，宣讀之論文將由該校比較文學系彙集出版。

又，印第安那大學中國文學教授柳無忌，羅郁正合編的英譯中國詩選集 SUNFLOWER SPLENDOR: 3,000 Years of Chinese Poetry 將於今年八、九月間由紐約雙日圖書公司編入 [鐵錨] 平裝叢書出版 Doubleday Anchor Original 精裝本則由印第安那大學出版社出版。該詩集書名 [向日葵的光輝] 選出美國詩人艾肯詩 [李白來鴻] A Letter from Li Po，全書六七二頁，上自詩經下至毛澤東，收古今詩人一百四十家，譯者包括 Burton Watson，劉若愚，Edward H. Schafer, Hellmut Wilhelm 等名手，及後起之秀多位，並擬彙集原詩另行刊印中文本。

[中外文學] 月刊 (台灣大學外文系出版)，內容分論文、創作、專欄，並經常刊登翻譯作品和討論。該雜誌本年準備出三個專號，即比較文學專號 (四月)，文學理論專號 (六月)，及翻譯專號 (十月)。編者預告說：[翻譯對於國與國之間的文學交流……不僅必要；更為讀者大眾擴大文學意識與人生境界之法門。……]

[中外文學] 有責任提供一些新發展與新看法，作為他們的參考]

A 英文書目

(包括雜誌文章)

- Adams, Robert M. Proteus: His Lies, His Truth. Discussions of Literary Translation. New York: W.W. Norton, 1973
- Anderson, G. L. "Problems in Evaluating and Using Translations." Indiana University Conference on Oriental-Western Literary Relations. Ed. Horst Frenz and G.O. Anderson. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1955, pp. 231-34.
- Arrowsmith, William and Roger Shattuck, eds. The Craft and Context of Translation. Austin: University of Texas Press, 1961
- Bates, Ernest S. Modern Translation. London: Oxford University Press, 1936.
- Belloc, Hilaire. On Translation. Oxford: Clarendon Press, 1931.
- Bodde, D. "On Translating Chinese Philosophical Terms." Far Eastern Quarterly, 14 (1955), 231-34.
- Brower, Reuben A., ed. On Translation. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1959.
- Bynner, W. "Translating Chinese Poetry." Asia, 21 (1921), 993-97, 1042-43.
- Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation. London: Oxford University Press, 1967.
- Communication Research Centre, University College London. Aspects of Translation. London: Secker and Warburg, 1958.
- Hawkes, David. "Translating from the Chinese", Encounter, 5, 83 ff.
- Key, Wilson Bryan. "Cloze procedure: A Technique for Evaluating the Quality of Language Translation." Journal of Communication, 9, 14-18.
- Knox, Ronald A. On English Translation. Oxford: Clarendon Press, 1957.
- Kouwenhoven, John A. "The Trouble with Translation". Harper's Magazine, August 1962.
- Morrison, J.W. "Far Eastern Literature in Translation: A List of Problems," Indiana University Conference on Oriental-Western Literary Relations. Ed. Horst Frenz and G. L. Anderson. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1955, pp. 219-23.
- Nida, Eugene A. "Science of Translation," Language, 1969, 483-98.
_____. Toward a Science of Translating. Leiden: Brill, 1964.
- Nida, Eugene A. and Charles R. Taber. The Theory and Practice of Translation. Leiden: Brill, 1969.

- Prochazka, Vladimir. "Notes on Translating Technique," A Prague School Reader on Esthetics, Literary Structure, and Style. Ed. Paul L. Carvin. Washington, D.C., Georgetown University Press, 1964.
- Raffel, Burton. The Forked Tongue: A Study of the Translation Process. The Hague: Mouton, 1971.
- Richards, I. A. "Towards a Theory of Translating," Studies in Chinese Thought. Ed. A. F. Wright. Chicago: University of Chicago Press, 1953.
- Savery, Theodore H. The Art of Translation. London: Dufour, 1957.
- Schlepp, Wayne. Translating Chinese: A Poem by Ts'ui Hao. North Harrow: Philip Ward, 1963.
- Selver, Paul. The Art of Translating Poetry. London: John Baker, 1966.
- Waley, Arthur, "Notes on Translation". Delos, 2 (1968), 159-69.

B. 中文書目

- 外國語文學會編譯英文中譯法一九五七年香港啓明書局出版。
- 宋淇編翻譯十講一九六九年香港辰衡出版。
- 宋淇編翻譯縱橫談一九六九年香港辰衡出版。
- 李真方嚴復信遠雅之翻譯原理新探香港港大中語會編。
- 吳曙天著翻譯論一九三二年上海興華出版。
- 吳獻奇著英文漢譯的理論與實際一九六三年台北開明出版。
- 梁實秋等著翻譯的藝術一九七二年香港文藝書屋出版。
- 張其春著翻譯之藝術一九六三年台北開明出版。
- 張振玉著譯學概論一九六八年台北出版。
- 林以亮(即宋淇)著林以亮論翻譯一九七四年台北志文出版。
- 陸段揚著英漢翻譯理論與技巧一九五九年北京時代出版。
- 黃嘉德編翻譯論集一九四〇年上海西風出版。
- 蔡思果著翻譯研究一九七二年香港友聯出版。
- 韓迪厚著近代翻譯史話一九六九年香港辰衡出版。
- 楊維楨著 [中英文互譯的一些問題] 見東方第十四期。

C 定期刊物

A Journal for Translation. The Translation Committee of the American Center of P.E.N., and the School of Arts, Columbia University, New York.

Babel: International Journal of Translation. (Official Organ of the International Federation of Translators.)

Delos: A Journal on and of Translation. Austin, Texas: The National Translation Center. (已停刊)

Meta: Journal of Translation. Montreal: University of Montreal.

Mundus Artium: A Journal of International Literature and the Arts. Athens, Ohio: Department of English, Ohio University.

Renditions: A Chinese-English Translation Magazine. Hong Kong: Centre for Translation Projects, Chinese University of Hong Kong.

(附註：以上資料大部份根據美國威斯康辛州立大學「翻譯問題研究」

一科所發之參考書目。該科教授為曾任教香港中文大學崇基書院之劉紹銘博士。)